

Жаркие непрекращающиеся споры идут по поводу введения базовых учебников, которыми должен пользоваться педагог. Было бы целесообразнее, чтобы он имел больше свобод в выборе альтернативных книг.

Список использованных источников

1. Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания // Методическое пособие по информационно-разъяснительной работе, Астана 2017 - 104 с.
2. Требования к разработке современного учебника для общеобразовательных школ Республики Казахстан
3. <https://100kitap.kz/ru/president-article>
4. <https://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1694/>
5. https://nauka.kz/page.php?page_id=18&lang=1&item_id=300
6. <http://www.matritca.kz/news/62115-kak-nam-obustroit-uchebniki-predlozheniya-po-razrabotke-i-ekspertize-uchebnikov.html>

УДК 8.1751

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Утеулина Мадина Ныгыметовна

madina.uteulina@mail.ru

магистрант 2-го курса образовательной программы 7М02302 – Переводческое дело,
Филологического факультета

Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева
г. Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ескиндинова Маншук Жумабаевна

Р.О. Якобсон выделяет три вида перевода: внутриязыковой перевод, или переименование; межъязыковой перевод, или собственно перевод; межсемиотический (интесемиотический) перевод, или трансмутация. Сейчас понятие межсемиотического перевода Р. Якобсона, расширилось из-за появления и развития различных форм мультимодального текста, в котором разные семиотические системы (звук, вербальная составляющая и визуальный ряд) сосуществуют в общем пространстве, взаимодействуют и нуждаются в переводе. Приступая к обсуждению межсемиотических отношений, особенно между письменными и аудиовизуальными текстами, необходимо иметь в виду первоначальное возражение: хотя речь идет о переводимости, произведения, тем не менее, автономны и обладают собственной внутренней связностью и согласностью. Различные факторы, включая их специфическую «иллокутивную силу» [1], таковы, что тексты не взаимозаменяемы. Однако здесь представляет интерес их взаимозависимость, учитывая, что различные искусства и их музы, как нас учил Лотман [2], идут рука об руку и связаны, например, с возможностью взаимодействия разных языков. в операциях высказывания, которые имеют одинаковую природу или выполняют одинаковые функции [3]. Когда речь идет, например, о переводе между литературными текстами и визуальными и аудиовизуальными текстами, семиотические системы почти полностью разделены в экспрессивном плане. На содержательном плане уловка переводимости остается открытой, если допустить, что последняя является одним из фундаментальных свойств всех семиотических систем [4].

Под переводом обычно понимается язык, в частности письменный. Однако перевод выходит за рамки лингвистического перевода и интерпретации лингвистических знаков через

переформулировку «интерсемиотического перевода», который в своем первоначальном смысле рассматривался как включающий интерпретацию языковых знаков с помощью невербальных ресурсов [5].

Художественный перевод и адаптация.

В некоторых исследованиях экранизаций акцент делался на необходимости различать, по крайней мере на предварительной стадии анализа, изучение плана содержания и плана выражения, хотя необходимо исследовать и то, и другое. При выборе данной формы выражения для одной и той же формы содержания в транспозиции, фильм, картина или мультфильм, всегда должны будут делать выбор интерпретации и применять точные текстовые стратегии. В фильме, согласно Метцу, различные субстанции означающего - это все языки, которые выбирают разные формы выражения, опять же по отношению к формам содержания. Игнорируя критику, которая могла бы быть направлена против позиции «старого структурализма», от которой впоследствии отказался сам Мец, уместно подчеркнуть, что с этой точки зрения фильм является синкретическим текстом.

Согласно Лотману, можно сказать, что одна из функций эстетического текста - создавать новые значения. В то время как каждый текст создает свое собственное семиотическое пространство, в котором взаимодействуют иерархически организованные языки, он также является «генератором смысла», который для функционирования требует диалоговых отношений с другими текстами. С точки зрения Лотмана, даже зритель - это «текст». Например, отношение между фильмом и литературным текстом, на котором он основан, или обратное отношение между написанным рассказом и законченным фильмом, можно рассматривать именно с помощью построения «модельных» читателей или зрителей [6], где они понимаются как текстовые стратегии, которые вступают в игру или перестают действовать взаимно. Следовательно, интерсемиотический перевод - это сложная «форма действия», не простая транскодификация, а транскультурное, динамическое и функциональное событие, застрявшее между требованием оставаться верным источнику и необходимостью преобразовать его в текст, который понимается и принято в целевой культуре [7]. Это динамическое измерение существует потому, что разные языки рассматриваются как системы, допускающие переводимость, как частично открытые системы, при которых границы между самими системами остаются на месте и функционируют как фильтры, сохраняя свои собственные различия.

Одним из таких исследований является мультимодальный анализ Бородо взаимосвязи между вербальным и визуальным при переводе комиксов. Работа Бородо фокусируется на том, как вербальный и визуальный режимы взаимодействуют и совместно способствуют созданию смысла, и на нее влияют работы Кресса и ван Левен, Джевитта, Кресса и Ройса [8]. Бородо утверждает, что язык - это один элемент в более широкой семиотической структуре, которая включает изображения, жест, позу, взгляд и цвет, которые следует рассматривать как обладающие равным (но не эквивалентным) смыслообразующим потенциалом. Бородо [9] предполагает, что «исследование комиксов с точки зрения мультимодальности может стать еще одним шагом на пути к более полному пониманию природы этой все еще в значительной степени неисследованной области в области переводоведения».

Интерсемиотический перевод - это основа культурной коммуникации, посредством которой мысли и реальность структурируются с использованием множества семиотических ресурсов, которые функционируют для конструирования нашего восприятия мира и межличностных отношений посредством процессов ресемиотизации. Как показано выше, системная функциональная теория (SFT) предоставляет необходимые теоретические инструменты для моделирования семиотических ресурсов и анализа смысла, возникающего в результате семиотического выбора внутри и между мультимодальными текстами. В этом случае семиотические ресурсы моделируются как системы значений с различными нитями (т. Е.

Эмпирическими, логическими, межличностными и текстовыми значениями), из которых делается выбор в мультимодальных текстах и процессах на разных уровнях [10]. Таким образом, можно концептуализировать сдвиги значений семиотических ресурсов, которые фундаментально различаются по своей природе, чтобы выявить, какие значения сохраняются и изменяются в результате ресемiotизации. То есть системная функциональная теория обеспечивает исчерпывающую основу для теоретического моделирования межсемиотических переводов и для демонстрации семантических расширений, которые возникают в результате, как показано в примерах, рассмотренных выше.

Что касается исходного текста и его неявных свойств, то главным приоритетом сравнительного семиотического анализа, вероятно, должно быть точное определение стратегии когерентности или, по крайней мере, адекватности, принятой целевым текстом, а затем попытка понять цель операции перевода и целевую культуру.

Список использованных источников

1. Леонтович О.А. Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики) // Наука телевидения. 2010. №7.
2. Иртеньева Н.Ф. Классификация текстов по их отношению к действительности // Текст, структура и семантика: Межвуз. сб. научн. трудов. Пятигорск: ПГПИИЯ, 1981. С. 43-89.
3. Щербина Т.С. Лексический повтор как основа типологии текстов // Проблемы сверхфразовых единств. Семантико-синтаксическая структура. Уфа: 1985. С. 39-45.
4. Geninasca, J. 1992. Testo e imagine. In Documenti di lavoro e pre-pubblicazioni, 212–213.
5. Greimas, A. J. & J. Courtés. 1979. Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage.
6. ЯКОВСОН, Роман (1959), “On Linguistic Aspects of Translation”, in BROWER, (ed.), *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press, pp. 232-239.
7. Lotman, J. M. 2001. Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture. London: I.B.Tauris.
8. Torop, P. 2000. Intersemiosis and intersemiotic translation. European Journal for Semiotic.
9. Reiss, K. 1983. Adequacy and equivalence in translation. Bible Translator 3. 208–301.
10. Eco, Umberto (1979), *A Theory of Semiotics*, Bloomington: Indiana University Press. Studies 12. 71–100.

УДК 8.1751

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Харисова Виктория

kazimirchik@intenet.ru

магистрант 2-го курса обучения образовательной программы
7М01712 -“Иностранный язык: 2 иностранных языка”,
Шымкентский университет, г. Шымкент, Казахстан
Научный руководитель: Ескиндинова Маншук Жумабаевна